

◎日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送関係に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との民間航空関係取極

二〇二〇年 三月二三日 ワシントンで
二〇二〇年 三月二九日 効力発生
二〇二〇年 四月二三日 告示
(外務省告示第一五二号)

目 次

日本側書簡	八一九
米国側書簡	八二一

日本側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送関係に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十二年八月十二日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定（その修正を含む。）（以下「千九百五十二年の協定」という。）に関する最近の協議に言及する光栄を有します。本使は、更に、千九百五十二年の協定の実施を確保するために交渉され、及び千九百五十二年の協定の付表を修正した日本国とアメリカ合衆国との間の了解覚書であつて、二十十年十一月十三日に横浜で交換された公文によつて効力を生じたもの（その修正を含む。）の附属書第三節を次のように改めることを日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

第三節 東京国際空港（羽田）の利用

次の規定は、この附属書に規定する国際航空運送であつて、東京国際空港（羽田）を含むものについて適用する。

- 1 各締約国の指定航空企業による定期貨客業務のために利用可能な発着枠は、現地時間午前六時から午後十時五十五分までの間の昼間時間帯の発着枠にあつては合計十七組に、現地時間午後十時から翌日の午前六時五十五分までの間の深夜早朝時間帯の発着枠にあつては一組に制限される。臨時便については、許可しない。
- 2 定期貨客業務のための発着枠は、貨物専用便業務に使用してはならない。

米国との民間航空関係取極

(Japanese Note)

Translation

Washington, March 23, 2020

Excellency,

I have the honor to refer to the recent consultations on the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on August 11, 1952, as amended (hereinafter referred to as the "1952 Agreement"). I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, that Section 3 of the Annex to the Memorandum of Understanding between Japan and the United States of America, effected by the exchange of notes at Yokohama on November 13, 2010, as amended, which was negotiated with a view to ensuring the implementation of the 1952 Agreement and which amended the Schedule to the 1952 Agreement, shall be deleted and replaced with the following:

"Section 3

Access to Tokyo International Airport (Haneda)

The following shall apply to international air transportation prescribed in the Annex that includes Tokyo International Airport (Haneda):

1. The slots available for scheduled combination service by the designated airlines of each Party shall be limited to a total of seventeen (17) pairs of slots during daytime hours between 0600 and 2255 hours (local time) and one (1) pair of slots during late night and early morning hours between 2200 and 0655 hours (local time); extra sections shall not be permitted;
2. Slots for scheduled combination service shall not be used for all-cargo service; and

米国との民間航空関係取極

3 各締約国の航空企業は、各締約国の航空企業全体で年間片道六百便を超えない範囲内でチャーター便を運航することができる。

本使は、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が日本政府とアメリカ合衆国政府との間の合意を構成し、その合意が二千二十年三月二十九日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、十分に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年三月二十三日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 杉山晋輔

アメリカ合衆国

國務長官 マイケル・R・ポンペオ閣下

八二〇

3. Airlines of each Party, in the aggregate, may operate no more than six hundred (600) one-way charter flights per year."

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America, which shall enter into force on March 29, 2020.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(Signed) SUGIYAMA Shinsuke

His Excellency
Mr. Michel.R.Pompeo
The Secretary of State
of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、アメリカ合衆国政府が前記の日本国政府の提案を受諾することを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が二十二十年三月二十九日に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二十年三月二十三日にワシントンで

アメリカ合衆国

国務長官 マイケル・R・ポンペオ

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 杉山晋輔閣下

(U.S. Note)

Washington, March 23, 2020

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply note shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on March 29, 2020.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
of the United States of America

(Signed) Michel.R.Pompeo

His Excellency
Mr. SUGIYAMA Shinsuke
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

（参考）

この取極は、二〇一〇年に署名された了解覚書の附属書が定める東京国際空港（羽田）の利用に係る条件を修正することについて日米政府間の合意を確認するものである。